

莎士比亚全集

第四集



梁实秋译

中国广播电视出版社

莎
士
比
亚
全
集

梁
实
秋
译

第
四
集



中
国
广
播
电
视
出
版
社

(京)新登字 097 号

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚全集/(英)莎士比亚,W.著;梁实秋译.

—北京:中国广播电视出版社,1995.8

ISBN 7-5043-2707-7(平) ISBN 7-5043-2708-5(精)

I. 莎… II. ①莎… ②梁… III. 莎士比亚—作品综合集

—全集—英国—中世纪

IV. I 561.133-52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 03466 号、第 03467 号

莎士比亚全集 第四集

梁实秋 译

特约编辑	梁文茜	刘天华
责任编辑	高 骏	
美术编辑	李 萌	
版式设计	阎维峰	
责任校对	葦 叶	
出 版 者	中国广播电视出版社出版发行	
地 址	北京市复兴门外真武庙二条九号	
电 话	6093580	
邮政编码	100866	
印 刷	北京外文印刷厂	
经 销	各地新华书店	
字 数	340 千字	
印 张	14.625	
规 格	850×1168 毫米 32 开	
初 版	1995 年 4 月	
印 数	1—10100(套)	
定 价	平装本 160.00 元(全 10 册) 精装本 220.00 元(全 10 册)	

梁实秋译莎士比亚全集总目

第一集

- ① 暴风雨 The Tempest 王德信译
- ② 维洛那二绅士 The Two Gentlemen of Verona 王德信译
- ③ 温莎的风流妇人 The Merry Wives of Windsor 第二
- ④ 恶有恶报 Measure for Measure 第一
- ⑤ 错中错 The Comedy of Errors 第四
- 亨利四世(下) 第二

第二集

- ⑥ 无事自扰 Much Ado About Nothing
- ⑦ 空爱一场 Love's Labour's Lost 第五
- ⑧ 仲夏夜梦 A Midsummer-Night's Dream 第一
- ⑨ 威尼斯商人 The Merchant of Venice 第六
- 亨利四世(中) 第二

第三集

- ⑩ 如愿 As You Like It 第三
- ⑪ 驯悍妇 The Taming of the shrew 第六
- ⑫ 皆大欢喜 All's Well that Ends Well
- ⑬ 第十二夜 Twelfth-Night
- ⑭ 冬天的故事 The Winter's Tale
-
-

梁实秋译莎士比亚全集总目

第四集

- ⑮ 约翰王 The Life and Death of King John
- ⑯ 利查二世 The Life and Death of Richard the
Second
- ⑰ 亨利四世(上) The First Part of King Henry the
Fourth
- ⑱ 亨利四世(下) The Second Part of King Henry
the Fourth

第五集

- ⑲ 亨利六世(上) The First Part of King Henry the
Sixth
- ⑳ 亨利六世(中) The Second Part of King Henry the
Sixth
- ㉑ 亨利六世(下) The Third Part of King Henry the
Sixth

梁实秋译莎士比亚全集总目

第六集

- ⑳ 亨利五世 King Lear The Life of King Henry the Fifth
㉑ 利查三世 Othello The Life and Death of Richard the Third
㉒ 亨利八世 Cymbeline The Life of King Henry the Eighth

第七集

- ㉓ 脱爱勒斯与克莱西达 Troilus and Cressida
㉔ 考利欧雷诺斯 The Tragedy of Coriolanus
㉕ 泰特斯·安庄尼克斯 Titus Andronicus
㉖ 罗密欧与朱丽叶 Romeo and Juliet

第八集

- ㉗ 雅典的泰蒙 Timon of Athens
㉘ 朱利阿斯·西撒 The Life and Death of Julius Caesar
㉙ 马克白 The Tragedy of Macbeth
㉚ 哈姆雷特 The Tragedy of Hamlet
-
-

梁实秋译莎士比亚全集总目

第九集

- ③③ 李尔王 *The Life of King Henry* King Lear 第五卷
③④ 奥塞罗 *The Life and Death of* Othello 第三卷
③⑤ 安东尼与克利欧佩特拉 *Third* Anthony and Cleopatra
③⑥ 辛伯林 *The Life of King Henry* Cymbeline 第八卷

第十集

- ③⑦ 波里克利斯 *Troilus and Cressida* Pericles 第五卷
③⑧ 维诺斯与阿都尼斯 *The Tragedy* Venus and Adonis 第五卷
③⑨ 露克利斯 *Titus Andronicus* Lucrece 第五卷
④① 十四行诗 *Romeo and Juliet* The Sonnets 第五卷

第八集

- Timon of Athens* 第五卷
The Life and Death of Julius Caesar 第五卷
The Tragedy of Macbeth 第五卷
The Tragedy of Hamlet 第五卷

目 录

1	2	3	4	5	6
3	99	217	335		
约翰王	利查二世	亨利四世 (上篇)	亨利四世 (下篇)		

例 言

- 一 译文根据的是牛津本，W. J. Craig 编，牛津大学出版社印行。
- 二 原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三 原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四 原文多“双关语”，以及各种典故，无法译时则加注说明。
- 五 原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六 译者力求保存原作之标点符号。

SHAKESPEARE

约 翰 王

梁实秋 译

：意生利可点三首以不，苦前可不限平非善的《王德隆》
 一于王《Polidris Tamis; Wit's Treasury》的《梅拉》(一) Meras
 文中其是《王德隆》，款第二十的亚士比亚的排第，平八五
 前以平八五正一奇是心在《王德隆》文作心是正一五款款。一
 则，则非的置激或风非科吉以指只，言而“亚内”竟。(二)
 《人商博意加》、《楚奔复冲》、《世二查味》于洞县也《王德隆》
 试平于正五一第六五正一第。序家并排第一，品非的期个一
 升平非善的《王德隆》

序

四四个非的长用非曾说知《王德隆》言除亚士基(三)
 《王》《约翰王》在舞台上演时是相当成功的，不过在近代舞台
 很少上演，其主要的原因是此剧在大体上是一出近于时事问题
 剧(a topical play)，这是莎氏唯一的剧本触及当时的宗教问
 题以及英国君王与罗马教皇的冲突，在一五九〇至一六一〇年
 间有时候对观众有很大的号召力，但是时过境迁，我们到如今
 不可能再有那样亲切的感受。就文学的观点而论，此剧有急就
 之嫌，不能算是莎氏的精心之构。约翰孙的批评，“我们不大
 感觉他的笔端蘸的是他的心血”，是有见地的。

一 版本与著作年代

此剧初刊于一六二三年之“第一对折本”，标题为 The
 Life and Death of King John, 在历史剧部分列为第一出，占一
 至二十二页。事实上这标题是不甚恰当的，因为剧中情节开始
 于约翰王之第三十四年，所包括的情节仅占一十七年。
 在莎士比亚的没有疑问的作品当中此剧是唯一的不曾在
 “书业公会”登记的。其所以未登记的原故可能是受了另一旧
 剧冒用了莎士比亚的名字(见下)的影响。

《约翰王》的著作年期不可确考，不过有三点可以注意：

(一) Meres 的“*Palladis Tamia: Wit's Treasury*”刊于一五九八年，提到了莎士比亚的十二部戏，《约翰王》是其中之一。故知《约翰王》之作必是在一五九八年以前。

(二) 就“内证”而言，只能以诗体作风为衡量的准则，《约翰王》应是属于《利查二世》，《仲夏夜梦》，《威尼斯商人》一个时期的作品，一般批评家均主张一五九六或一五九七年为《约翰王》的著作年代。

(三) 莎士比亚编写《约翰王》时所曾利用过的那个旧剧(*The Troublesome Reign*)是刊于一五九一年，故《约翰王》当然是作于一五九一年以前。但是威尔孙教授假想莎士比亚所利用的可能不是那旧剧的刊印本，而是提词本(prompt-book)，故《约翰王》之写作亦可能早于一五九一年。威尔孙根据《约翰王》第二幕第一景第一三七行之所谓“谚语”与 Thomas Kyd 的 *The Spanish Tragedy* 之关系，断定《约翰王》作于一五九〇年。因《约翰王》上演成功，那旧剧 *The Troublesome Raigne* 始于翌年付印。这是一个较新的说法。

二 故事来源

《约翰王》无疑的是根据一部无名氏的旧戏改写的，那旧戏分两部，各有标题，均系刊于一五九一年，其标题如下：

The Troublesome Raigne of John King of England, with the discoverie of King Richard Cordelions Base sonne (vulgarly named, The Bastard Fawconbridge): also the death of King John at Swinstead Abbey. As it was (sundry times) publickely acted by the Queenes

由領事官 Maiesties Players, in the honourable Citie of London.

The Second Part of the troublesome Raigne of King John, conteining the death of Arthur Plantaginet, the landing of Lewes, and the poysoning of King John at Swinstead Abbey. As it was (sundry times) publickely acted by the Queenes Maiesties Players, in the honourable Citie of London.

一六二二年这两部又合为一部印行，标题页上印明 Written by W. Sh. 字样。一六二二年刊行第三版，写得更清楚：Written by W. Shakespeare, 这当然都是假冒莎士比亚的名义以为商业的号召。不过也有些个批评家认为确是莎士比亚所作，如 Capell, Steevens, Tieck, Ulrici 皆是。我们若把旧戏与莎士比亚的《约翰王》对照观看，就不难发现二者在文字上显然作风不同，旧戏的文字浅显乎实，莎士比亚的文字瑰丽奇伟而多诗意，这是不容争辩的。旧戏究竟是谁的手笔，我们不易断定，我们知道其上演是欲与 Marlowe 的 Tamburlaine 争衡，大概是作于一五八九年，正在西班牙的无畏舰队溃败之后不久。Fleay 认为可能是 Greene, Lodge, 或 Peele 的作品，尤以最后一位为近代许多名家所同意。

这部旧戏虽然不是什么天才之作，但是主要的故事穿插以及几个重要的人物都已具备，莎士比亚加以删汰改写，大体的面目都被保存，甚至旧戏中的错误，亦依样葫芦。不过，旧戏的重点在于反天主教，莎士比亚的重点在于人物描写。例如私生子那个角色，好像是为了某一个演员（可能即是 Richard Burbage）而特写的一般，大事渲染，除第三幕外每幕结尾处均是私生子的台词。莎士比亚删掉了旧剧的四景，没有增加新

景，比旧戏共少三百行，但是给予我们一个更充实有力的印象。这是研究莎士比亚如何改编旧戏之最好的一个实例。

The Second Part of the Troublesome Raigne of King

John, containing the Arthur Plot, the

三 舞台历史

landing of Lewis, and the poisoning of King John at

《约翰王》在上演的时候比在我们阅读的时候要生动有趣得多，因为戏里有三个可以扮演得出色的男角和一个女角，有富于戏剧性的场面，有炫示布景与服装的机会，但是仍然少在舞台上出现。主要原因是此剧牵涉到英国的一个最难处理的问题，宗教问题，而莎士比亚对于英王与教皇之争的处理方法，一方面暴露教皇的压迫手段，一方面又暴露了英王的丧权辱国，使得此剧在双方面都不便引为宣传之用。在复辟期间，自一六六〇年至一六八八年，此剧没有上演的记载。桂冠诗人 Colley Cibber 于一七三六年改编莎士比亚的《约翰王》为 *Papal Tyranny in the Reign of King John*，但是到了一七四五年二月十五日才在 Covent Garden 登场。改编本的主旨是攻击罗马天主教会，可以说是恢复了 *The Troublesome Raigne* 原有的色彩。不仅情节改动很多，原有第一幕全部删除另写，全剧的文字也改动了，成为十足的政治剧。改编本上演之前，一七三七年二月《约翰王》已经在 Covent Garden 上演，同年三月又在 Haymarket 上演。改编本虽然上演在后，但是时当 *The Jacobites* 第二度叛变的前夕，改编本正好迎合人民的情绪，所以是颇受欢迎的。但是这改编本也刺激了《约翰王》原本的上演。著名演员加利克 (Garrick) 于改编本上演后五天 (二月二十日) 在 Drury Lane 主演约翰王。从此以后《约翰王》即不断的上演，确定的恢复了它的舞台上的地位。此后著名的演出包括 Kem-

ble 与 Mrs. Siddons 在一七八三年十二月十日在 Drury Lane 的精彩表演, Edmund Kean 在一八一八年六月一日的演出, 一八二三年三月三日 Macready 的演出, 两年后 Samuel Phelps 在 Sadler' s Wells 的演出。Charles Kean 于一八四六年在英国盛大演出, 极为成功。此后在英国表演的次数较少, 直到一八九〇年 Osmond Tearle 在斯特拉佛上演, 翌年牛津大学戏剧会再行演出, 一八九九年 Haymarket Theatre 又有缩编成三幕的演出。一九二六年 Old Vic 在伦敦演出。

约翰王 (King John)

亨利太子 (Prince Henry), 国王之子。

亚瑟 (Arthur), 不列颠公爵, 国王之侄。

福伯曼伯爵 (The Earl of Pembroke)

埃塞克斯伯爵 (The Earl of Essex)

萨利isbury伯爵 (The Earl of Salisbury)

伯爵 (The Lord Bigot)

伯爵 (Hubert de Burgh)

伯爵 (Robert Faulconbridge), 罗伯特的兄弟

太子之子

太子之子 (Philip the Bastard), 其母为私生女

詹姆斯 (James Gurney), 罗伯特的兄弟

彼得 (Peter of Pomfret), 一预言者

菲利普 (Phillip), 法兰西国王

路易 (Louis), 法国太子

林戈斯 (Lynagos), 奥地利公爵

潘多尔夫 (Cardinal Pandolph), 教皇使节

梅努 (Melun), 法国贵族

沙隆 (Challin), 法国大使

的
Mrs. Sidons 在一八八三年十月二十日在 Drury Lane 的
Edmund Keen 在一八八一年八月一日前演出，一八
Samuel Phelps 在一八八三年三月三日 Mincery 的演出，一八
Charles Keen 于一八四六年六月在美国
Sabier, a Wells 的演出。此剧在英国素为最受欢迎的，一八八
Osmond Teagle 在一八八一年八月一日在 Haymarket Theatre 演出，一八八
Old Vic 在一八八二年六月一日演出。

剧中人物

约翰王 (King John)。

亨利太子 (Prince Henry)，国王之子。

亚瑟 (Arthur)，不列颠公爵，国王之侄。

潘伯娄克伯爵 (The Earl of Pembroke)。

哀塞克斯伯爵 (The Earl of Essex)。

骚兹伯来伯爵 (The Earl of Salisbury)。

毕格特爵士 (The Lord Bigot)。

休伯·德·勃尔格 (Hubert de Burgh)。

罗伯特孚康布利芝 (Robert Faulconbridge)，罗伯特孚康布利芝爵士之子。

私生子菲力浦 (Philip the Bastard)，其异父兄。

詹姆斯格尼 (James Gurney)，孚康布利芝夫人之仆。

庞弗来特之彼德 (Peter of Pomfret)，一预言者。

腓利浦 (Philip)，法兰西国王。

路易斯 (Lewis)，法国太子。

李慕施 (Lymoges)，奥大利公爵。

枢机主教潘德夫 (Cardinal Pandulph)，教皇使节。

梅隆 (Melun)，法国贵族。

沙蒂雍 (Chatillon)，法国大使。